

Maksekaartide e-kaubanduses teenindamise lepingu tingimused

Kehtivad alates
22.08.2016

1. **ÜLDSÄTTED**
- 1.1. Maksekaartide e-kaubanduses teenindamise leping (edaspidi **Leping**) reguleerib AS-i LHV Pank (edaspidi **Pank**) ja Panga kliendi (edaspidi **Kaupmees**) vahelisi suhteid Teenuse kasutamisel Kaupmehe poolt ning eelnevaga seotud muid asjaolusid.
- 1.2. Käesolevad maksekaartide e-kaubanduses teenindamise lepingu tingimused (edaspidi **Tingimused**) on Lepingu lahutamatuks osaks ning neid kohaldatakse Lepingule niivõrd, kui võrd Pank ja Kaupmees ei ole kokku leppinud teisiti.
- 1.3. Lepingus reguleerimata küsimustes lähtuvad Pank ja Kaupmees lisaks Tingimustele Üldtingimustest ja seal viidatud muudest dokumentidest niivõrd, kui see ei ole vastuolus käesolevate Tingimustega ega Lepingu muude tingimustega.
- 1.4. Lepingule kohaldatakse Eesti Vabariigi õigust.
2. **MÕISTED**
- 2.1. Tingimustes (s.h Tingimuste lisades) või Lepingus kasutatud kuid defineerimata suure algustähena mõisted omavad tähendust, mis neile on antud Üldtingimustes.
- 2.2. Tingimustes (s.h Tingimuste lisades) ja Lepingus kasutatud suure algustähena mõisted, mis on mujal Tingimustes, Lepingus või Üldtingimustes defineerimata, omavad alljärgnevat tähendust:
- 2.2.1. **Andmeturbe ja tehnilised nõuded on:**
- (i) Rahvusvaheliste kaardiorganisatsioonide poolt kasutatav maksekaartide valdkonna andmeturbe nõuete standard (*Payment Card Industry Data Security Standard – PCI-DSS*) ja Rahvusvaheliste kaardiorganisatsiooni poolt kehtestatud turvastandardid maksekaartide valdkonnas kasutatavatele seadmetele ja süsteemidele, mis kõik on kättesaadavad www.pcisecuritystandards.org; ja
- (ii) Töötleja ja Panga poolt alapunktis (i) nimetatud standardite alusel kehtestatud nõuded (s.h tehnilised tingimused nagu sõnumi- ja failiformaadid) millele peavad vastama Kaupmehe arvutissüsteemid ja nende komponendid, võimaldamaks Kaupmehe Terminali kasutamist Tehingute tegemiseks.
- 2.2.2. **Autoriseerimine** on Andmeturbe ja tehnilistes nõuetes ettenähtud korras ja tingimustel Terminalist sooritatav päring, mille käigus kontrollitakse Kaardi kehtivust ning piisava raha olemasolu Kaardi väljastaja juures avatud Kaardiga seotud kontol või muus Kaardiga seotud arvestussüsteemis ning mille käigus broneeritakse nimetatud kontol või muus arvestussüsteemis Tehingu sooritamiseks vajalik raha.
- 2.2.3. **Hinnakiri** on teatud Tasude nimekiri, mis on lisatud Lepingule kui Lisa 1;
- 2.2.4. **Kaardi kasutaja** on isik, kelle nimi on kantud Kaardile ja kes on Kaardiga seotud konto omanik või muu sarnase arvestussüsteemi kohaselt Kaardi kasutamiseks tulenevate kohustuste täitmise eest vastutav isik Kaardi väljastaja ees, või kellele eelnimetatud isik on andnud õiguse Kaarti kasutada;
- 2.2.5. **Kaardi väljastaja** on krediidiasutus või muu isik, mis kooskõlas kehtivate õigusaktidega on Kaardi välja andnud ning tagab muude isikute ees Kaardi kasutamiseks tulenevate kohustuste täitmise;
- 2.2.6. **Kaart** on elektrooniline maksevahend, mis muuhulgas võimaldab Kaardi kasutajal teha Tehinguid;
- 2.2.7. **Kasutajatunnus** on Töötleja poolt Kaupmehele antud Kaupmeest identifitseeriv tunnus, mida koos Salasõnaga kasutades on Kaupmehele võimalik saada juurdepääs Tehingukinnitustele Töötleja serveris;
- 2.2.8. **Konto** on Lepingus nimetatud või Poolte kokkuleppel ka muu Kaupmehe arveluskonto LHV Pangas, millele Pank kannab seoses Tehingute, Teenuse ja Lepinguga Kaupmehele tasutavad summad ja millelt Pank debiteerib Kaupmehe poolt seoses Tehingute, Teenuse ja Lepinguga tasumisele kuuluvad summad;
- 2.2.9. **Müügikoht** on Lepingu esilehel või Poolte kokkuleppel muus Lepingule lisatud dokumendis näidatud veebileht, mille kaudu Kaupmees müüb kaupu või pakub teenuseid ning võimaldab nende eest tasuda Kaardi abil Tehingu sooritamise kaudu;
- 2.2.10. **Müügitudu** on Tehingute kohaselt Kaupmehega arveldamisele kuuluvad summad;
- 2.2.11. **Pangapäev** on iga päev, mis pole laupäev, pühapäev, rahvuspäeva või riiklik püha Eestis;
- 2.2.12. **Pool** on Pank ja Kaupmees koos ja **Pool** on Pank või Kaupmees eraldi;
- 2.2.13. **Rahvusvaheline kaardiorganisatsioon** on MasterCard Worldwide, Visa International, American Express International või muu Panga poolt aktsepteeritav rahvusvaheliste maksekaartide süsteemi haldaja;
- 2.2.14. **Salasõna** on Töötleja poolt Kaupmehele antud Kaupmeest identifitseeriv salajane numbrist ja tähemärkidest koosnev kombinatsioon, mida koos Kasutajatunnusega kasutades on Kaupmehele võimalik saada juurdepääs Tehingukinnitustele Töötleja serveris;
- 2.2.15. **Sertifikaat** on Töötleja poolt väljastatud dokument, mis tõendab Terminali sertifitseerimist ja vastavust Andmeturbe ja tehnilistele tingimustele;
- 2.2.16. **Tagasinõue** on Kaardi kasutaja (või Kaardiga seotud konto omaniku) poolt esitatud taotluse alusel kooskõlas Töötleja ja/või Rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni reeglitega algatatav menetlus, kus esitatakse nõue Tehingu käigus tasutud summa osaliseks või täielikuks tagastamiseks Kaupmehe poolt;
- 2.2.17. **Tagastamine** on tehtud Tehingu tagastamine Kaupmehe (või Lepingus määratud juhtudel Panga) poolt, mille tagajärjel tagastatakse isikule, kes on Kaardiga seotud konto omanik, Tehingu kohaselt tasutud summad;
- 2.2.18. **Tagatisdeposiit** on Panga määratud tingimustel Kaupmehe poolt LHV Pangas avatud ja Panga kasuks panditud või muul viisil tagatiseks seatud tähtajaline hoius, millega tagatakse Kaupmehe Lepingust tulevad kohustusi Panga ees;
- 2.2.19. **Tasu** on Hinnakirjas või Üldhinnakirjas sätestatud tasu, hüvitus või trahv, mida Kaupmees maksab Pangale seoses Teenuse kasutamisega või muu Lepingust tuleneva või Lepinguga seotud tegevuse või asjaoluga;
- 2.2.20. **Teenus** on Panga poolt osutatav teenus, millega Pank teeb Kaupmehele kättesaadavaks tehniliste ja muude vahendite, rakenduste ning lahenduste süsteemi,
- (i) mis võimaldab Kaardi kasutajatel tasuda Kaupmehele ostetud kaupade ja teenuste eest Kaardi abil Tehingute kaudu ning teostada eelnevaga seotud muid tegevusi,
- (ii) mille kaudu korraldab Pank Lepingus ettenähtud tingimustel Tehingu kohaselt Kaupmehele tasumisele kuuluvate summade krediteerimise Kontole, ja
- (iii) mis tagab eelneva toetamiseks ja teenindamiseks vajalike abinõude ja tugiteenuste olemasolu ja osutamise;
- 2.2.21. **Tehing** on Kaardi kasutaja poolt Müügikohas tehtud kaardimaksetehing (s.o Kaardi abil Terminali kaudu Kaardi väljastajale antud korraldus Kaupmehele ostetud kaupade või teenuste eest tasumiseks) või muu Panga poolt lubatud eelnevaga seotud toiming;
- 2.2.22. **Tehingu kogukulu** (edaspidi Kogukulu) on Teenustasu, Vahendustasu ja Töötlemistasu summa.
- 2.2.23. **Tehingu teenustasu** (edaspidi Teenustasu) on Kaupmehe poolt Pangale makstav tasu Tehingute tegemise eest;
- 2.2.24. **Tehingu vahendustasu** (edaspidi Vahendustasu) on Kaardi väljastaja ja Panga vahelise Tehingu eest makstav tasu;
- 2.2.25. **Tehingu töötlemistasu** (edaspidi Töötlemistasu) on Töötleja poolt töödeldud tehingu eest makstav tasu;
- 2.2.26. **Tehingute maht** (edaspidi Maht) on eelmisel kalendrikuul arveldatud Tehingute kogumaht arvestatuna eurodes ja mida kohaldatakse Teenustasu arvestamiseks jooksval kalendrikuul. Kui Kaupmees ei ole eelnevatel kuudel tehinguid teinud, siis leitakse Teenustasu määr vastavalt lepingus prognoositud Tehingute mahule eurodes ühes kalendrikuus.
- 2.2.27. **Tehingukinnitus** on Töötleja poolt elektrooniliselt salvestatud ja Töötleja poolt hoitav informatsioonikogum, mis sisaldab andmeid Tehingu, selle tingimuste ja Tehinguga seotud asjaolude kohta ulatuses, mis on ettenähtud õigusaktides ning Andmeturbe ja tehnilistes nõuetes või mille on määranud Pank, Töötleja või Rahvusvahelise kaardiorganisatsioon;
- 2.2.28. **Tehnilised tingimused** on Töötleja ja Panga poolt määratud ja Kaupmehele teatavaks tehtud tingimuste ja parameetrite kogum, millele Müügikoht peab vastama võimaldamaks Kaupmehe Terminali kasutamist Müügikohas Tehingute tegemiseks;
- 2.2.29. **Terminal** on Panga poolt aktsepteeritud ja Töötleja poolt sertifitseeritud interneti-põhine infotehnoloogiline rakendus (arvutiprogramm), mille abil on võimalik teha Müügikohas Tehinguid;
- 2.2.30. **Turvasertifikaat** on elektrooniline sertifikaat Kaupmehe ja Töötleja vahelise andmeside turvalisuse tagamiseks ja mis võimaldab Kaupmehe tuvastamist;
- 2.2.31. **Töötleja** on Panga poolt määratud isik või isikud, kes koostöös Pangaga teostavad Tehingute tehnilist töötlemist ja seotud infovahetust. Töötlejate nimed on avaldatud veebilehel www.lhv.ee;
- 2.2.32. **Tühistamine** on tehtud Tehingu tühistamine, mille tagajärjel vabastatakse Kaardi kasutaja kontole seatud Tehingu broneering;
- 2.2.33. **Üldhinnakiri** on Üldtingimustes ettenähtud Panga üldine panga- ja seotud teenuste eest võetavate tasude (s.h Tasude) hinnakiri, mis on avaldatud veebilehel www.lhv.ee/tingimused;
- 2.2.34. **Üldtingimused** on Panga üldtingimused sellisel kujul nagu need on kehtivad vastaval hetkel. Üldtingimused on kättesaadavad veebilehel www.lhv.ee;

- 3. TEENUS**
- 3.1. Pank osutab Teenust Lepingus sätestatud tingimustel. Kui õigusaktidest ei tulene teisiti, on Pangal Teenuse osutamisel vaid Lepingus sätestatud kohustused.
- 3.2. Teenuse osutamisel täidab Pank järgnevaid ülesandeid:
- 3.2.1. Teenuse osutamiseks vajalike andmete kogumine ja Teenuse osutamise alustamiseks vajaliku infovahetuse ning suhtluse korraldamine Töötaja ja Kaupmehe vahel;
- 3.2.2. Tehingute kohaselt Kaupmehele tasumisele kuuluvate summade krediteerimine Kontole vastavalt Töötajalt saadud informatsioonile;
- 3.2.3. Tühistamiste ja rahuldatud Tagasinõuete kohaselt Kaupmehe poolt tasumisele kuuluvate summade debiteerimine Kontolt vastavalt Töötajalt saadud informatsioonile; ja
- 3.2.4. Tagasinõuete menetlemine (s.h asjakohase informatsiooni ja dokumentide edastamine) ja tagastamisotsuste tegemine Panga, Töötaja ja/või Rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni vahel sõlmitud lepingutes ja/või Rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni poolt muul viisil kehtestatud reeglites ettenähtud juhtudel ja ulatuses.
- 3.3. Piiramata mingil viisil punktides 3.1 ja 13 sätestatu kehtivust, ei ole Panga ülesandeks Tehinguga seotud andmeside korraldamine ja Tehingu andmete töötlemine. Kõikide Tehinguga seotud rahakannete teostamisel tugineb Pank Töötaja poolt esitatud informatsioonile.
- 4. TEENUSE OSUTAMISE TINGIMUSED**
- 4.1. Kaupmees on kohustatud esitama Pangale kogu Teenuse osutamiseks vajaliku informatsiooni (s.h vajadusel eraldi iga Müügikoha osas) Panga poolt määratud ulatuses ja vormis ning ajakohastama seda vastavate andmete muutumisel või Panga nõudmisel, s.h andma Pangale informatsiooni Müügikohas pakutavate kaupade või teenuste kohta. Kui Kaupmees soovib oluliselt muuta Müügikohas pakutavate teenuste või kaupade koosseisu, on Kaupmees enne vastava muudatuse tegemist kohustatud sellisest muudatusest Panka informeerima.
- 4.2. Müügikoht peab vastama Tehnilistele tingimustele ning Panga ja Töötaja poolt kehtestatud nõuetele. Terminal ja Tehingute tegemiseks vajalikud sidevahendid ja –ühendused peavad vastama Andmeturbe ja tehnilistele nõuetele.
- 4.3. Terminali ülesseadmiseks vajaliku rakenduse teeb Kaupmehele kättesaadavaks Töötaja. Kui Kaupmees kasutab Terminalina muud kui Töötaja poolt pakutavat rakendust, peab selline rakendus vastama Lepingu nõuetele, olema Pangale ja Töötajale aktsepteeritav ja toetama 3-D Secure kasutaja autentimise protokollid.
- 4.4. Kaupmees peab pärast Lepingu sõlmimist (või uue Müügikoha lisamist Lepingusse) viima Müügikoha vastavusse kehtivate Tehniliste tingimustega ja teavitama seejärel Töötajat oma valmisolekust alustada vastavas Müügikohas Teenuse kasutamist ning esitama Töötajale päringu Turvasertifikaadi saamiseks Terminali testimiseks Töötaja testkeskkonnas. Töötaja väljastab nimetatud Turvasertifikaadi Kaupmehe Lepingus näidatud e-posti aadressile.
- 4.5. Töötaja väljastab Kaupmehele Terminali kohta Sertifikaadi pärast Terminali testimise edukat läbiviimist.
- 4.6. Pärast Sertifikaadi väljastamist Terminali kohta on Kaupmel õigus esitada Töötajale Turvasertifikaadi päring Terminali aktiveerimiseks. Töötaja väljastab Kaupmehele Terminali kasutamiseks vajaliku Turvasertifikaadi Kaupmehe Lepingus näidatud e-posti aadressile ning saadab Kasutajatunnuse ja Salasõna tähtsuse kirjalikult Kaupmehe Lepingus näidatud aadressile. Kaupmees peab Terminali kasutamiseks laadima saadud Turvasertifikaadi oma arvutisüsteemi.
- 4.7. Enne Terminali kasutamise alustamist peab Kaupmees saama Pangalt kinnituse, et Müügikoht vastab Lepingus ettenähtud nõuetele.
- 4.8. Pangal on õigus nõuda, et Kaupmees esitaks Müügikohas Tehingute tegemise võimalusele ja Teenuse kasutamisele viitavat informatsiooni, mis identifitseerivad Tehingute tegemiseks aktsepteeritavad Kaardid ja Panga kui Teenuse osutaja ning annavad informatsiooni Tehingute tegemisel rakendatavate turvanõuete kohta. Selline informatsioon (s.h selles kasutatavad kujundid) ja selle esitamine Müügikohas peavad vastama Panga poolt esitatud nõuetele.
- 4.9. Kaupmees peab Müügikohas kaupade müümisel ja teenuste osutamisel järgima kõiki õigusaktidega internetikaubandusele kehtestatud nõudeid, s.h avaldama Müügikohas kogu nõutava informatsiooni enda, oma tegevuse ning müüdavate kaupade ja osutavate teenuste kohta ning esitama oma klientidele kogu ettenähtud informatsiooni sooritatud ostutehingute kohta. Selliste nõuete rikkumisega või muude Müügikohas kaupade müümise või teenuste osutamise seotud rikkumistega Pangale, Kaardi kasutajale, Kaardi väljastajale või muule isikule tekitatud kahju eest vastutab Kaupmees.
- 4.10. Kui Pooled ei ole teisiti kokku leppinud, tohib Terminali kasutada vaid Kaupmees üksnes Lepingus ettenähtud Müügikohtades. Kaupmel ei ole lubatud võimaldada Terminali kasutamist kolmandate isikute (s.h Kaupmehe tütar- või sidusettevõtte) poolt või kasutada Terminali Tehingute tegemiseks muul veebilehel kui Müügikohas.
- 4.11. Kaupmees on kohustatud täitma Andmeturbe ja tehnilisi nõudeid. Kaupmees on Panga nõudmisel kohustatud esitama Pangale dokumentatsiooni ja muu informatsiooni, mis tõendab, et Kaupmees täidab Andmeturbe ja tehnilisi nõudeid. Pangal on õigus nõuda, et Kaupmees täidaks ja edastaks Pangale PCI-DSS nõuete täitmise hindamise küsimustiku. Kõik Andmeturbe ja tehniliste nõuete täitmise seonduvad kulud kannab Kaupmees. Pangal on õigus viia läbi Kaupmehe e-poe veebilehe turvalisuse (automaatne) kontroll, mis ei häiri Kaupmehe e-poe veebilehe toimivust ja millest Pank Kaupmehele ette ei teata. Pank teavitab Kaupmeest eelnimetatud kontrolli tulemustest. Andmeturbe ja tehniliste nõuete rikkumisega Pangale, Kaardi kasutajale, Kaardi väljastajale või muule isikule tekitatud kahju eest vastutab Kaupmees.
- 4.12. Piiramata punktis 4.11 sätestatu kehtivust, Kaupmees on kohustatud kasutama piisavaid füüsilisi, organisatsioonilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid, et oleks välistatud Terminali kasutamise võimalus kolmandate isikute poolt ning Turvasertifikaadi, Kasutajatunnuse või Salasõna sattumine kolmandate isikute kätte. Kaupmees on kohustatud Panga ja Töötajat viivitamatult teavitama, kui mõni eelnimetatud turvaelementidest on sattunud kolmandate isikute kätte (või on olemas oht, et need sattuvad kolmandate isikute kätte). Kaupmees on kohustatud Panga või Töötaja nõudmisel viivitamatult muutama oma Kasutajatunnust või Salasõna. Ülal nimetatud kohustuste rikkumisega Pangale, Kaardi kasutajale, Kaardi väljastajale või muule isikule tekitatud kahju eest vastutab Kaupmees.
- 4.13. Piiramata punktis 10 sätestatud, Pangal ja Töötajal on õigus blokeerida Terminali kasutamine, kui Kaupmees sisestab üle 3 (kolme) korra valesti Kasutajatunnuse või Salasõna või kui on olemas põhjendatud kahtlus, et mõni punktis 4.12 nimetatud turvaelement on sattunud (või võib sattuda) kolmandate isikute kätte. Sellise blokeerimise vabastamiseks peab Kaupmees võtma ühendust Töötajaga ning järgima Töötaja poolt esitatud juhiseid ja nõudeid. Pank ega Töötaja ei vastuta Terminali blokeerimise tõttu Kaupmel või Kaardi kasutajal tekkinud kahju eest.
- 4.14. Kaupmees on kohustatud täitma Panga või Töötaja poolt seoses Teenuse osutamisega antud korraldusi ja juhtnõude ning täitma Töötaja ja Rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni poolt kehtestatud nõudeid seoses Terminali kasutamise ja Tehingute läbiviimisega.
- 4.15. Lisaks Lepingus mujal sätestatud piirangutele on Kaupmel keelatud:
- 4.15.1. kehtestada Tehingu summale miinimum- ja maksimumpiire;
- 4.15.2. võtta Kaardi kasutajalt Tehingu tegemisel mis tahes lisatasu, kui lisatasude kehtestamine on keelatud Panga registreerimise riigis kohalduva seadusandluse ja/või Rahvusvaheliste Kaardiorganisatsioonide reeglite kohaselt;
- 4.15.3. kopeerida või mis tahes muul viisil salvestada Kaardi või Tehingu andmeid;
- 4.15.4. muuta sertifitseeritud Terminali seadeid või teha muid Terminaliga seotud muudatusi ilma Panga ja Töötaja nõusolekuta;
- 4.15.5. lubada Kaardi kasutajal Tehinguga täita muid maksekohustusi kui Kaupmel ootatud teenuste või kaupade hinna tasumine;
- 4.15.6. jagada ühe Kaardiga sooritatud ostu mitme Tehingu vahel; ja
- 4.15.7. lubada Kaardiga tasuta kolmanda isiku äritegevuse kulude eest.
- 5. TEHINGUTE TEGEMINE**
- 5.1. Kõik Tehingud tuleb läbi viia kooskõlas Andmeturbe ja tehnilistes nõuetes sätestatud ja Panga ja Töötaja poolt määratud nõuete ja tingimustega.
- 5.2. Kaupmel on keelatud Tehingut läbi viia, kui seda soovib teha muu isik kui Kaardi kasutaja või kui Kaupmel tekib (või mõistliku hoolsuse ülesnäitamisel peaks tekkima) kahtlus Kaardi kasutaja isikusamasuse või esitatud Kaardi ehtsuse osas. Samuti on Kaupmel keelatud Tehingut läbi viia, kui Kaupmel on (või peaks olema, võttes arvesse tema varasemaid kogemusi ja temale teatavaks tehtud vastavat informatsiooni) alust arvata, et Tehingut abil soovitakse toime panna pettust või muud ebaseaduslikku tegevust. Käesolevas punktis nimetatud asjaoludest peab Kaupmees Panga ja Töötajat viivitamatult teavitama.
- 5.3. Kaupmees on kohustatud seoses Tehingute läbiviimisega järgima kõiki Pangalt või Töötajalt saadud turvajuhiseid.
- 5.4. Tehingu tegemisel peab Kaupmees soovitava Tehingu summa Terminali abil Autoriseerima. Autoriseerimine loetakse edukalt läbiviiduks, kui Terminal on ettenähtud korras kinnitanud Tehingu eduka toimumise (s.t Tehingu läbiviimiseks vajalike vahendite või limidi olemasolu ja broneerimise) ja esitanud Tehingu kohta Tehingukinnituse. Kui mis tahes tehniline viga ei võimalda Autoriseerimist läbi viia, peab Kaupmees Tehingu läbiviimisest keelduma. Kui Kaupmees aktsepteerib kaupade ja teenuste eest Tehingu läbi tasumist ilma edukalt läbi viidud Autoriseerimiseta, pole Pangal sellise Tehingu osas Kaupmehe eest mis tahes kohustus. Tehingu Autoriseerimise nõuete rikkumisega Pangale, Kaardi kasutajale, Kaardi väljastajale või muule isikule tekitatud kahju eest vastutab Kaupmees.
- 5.5. Tehingukinnitused on Kaupmehele Kasutajatunnuse ja Salasõna abil kättesaadavad Töötaja serveris Töötaja poolt määratud tingimustel ja tähtajal jooksul. Kaupmees on kohustatud säilitama ja Panga või Töötaja nõudmisel esitama kontrollimiseks Tehingutega seotud andmeside raportid ja muud andmed 2 (kahe) aasta jooksul pärast vastavate Tehingute tegemist.
- 6. ANDMETE TÖÖTLEMINE**
- 6.1. Töötaja kontrollib tehtud Tehinguid kooskõlas kehtivate reeglitega ning edastab kinnitatud Tehingute arveldamiseks vajaliku koordineeritud informatsiooni Kaardi väljaandjale (vajadusel Rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni vahendusel) ja Pangale. Kaupmees on kohustatud Töötaja või Panga nõudmisel andma seoses tehtud Tehingutega selgitusi või esitama Tehingutega seotud informatsiooni.
- 6.2. Töötaja ei kinnita Tehinguid, mille osas olemasolev informatsioon ei vasta kehtivatele reeglitele ning esitab vastava informatsiooni Pangale. Selliste Tehingutega seonduvad Küsimused lahendavad Pank ja Kaupmees eraldi.
- 6.3. Tehinguid töödeldakse Töötaja poolt välja töötatud ja Töötaja poolt võimaldatud ulatuses Kaupmehe soovi korral kohandatud maksekaardipettuste ennetamise tarkvaraga. Eelnimetatud tarkvara ei välista maksekaardipettusi ega seonduvaid tagasimakseid, tasusid või trahve.
- 6.4. Töötajal on õigus (kuid mitte kohustus) muuta maksekaardipettuste ennetamise tarkvara seadistusi (mh Kaupmehe poolt tehtud valikuid, kui

	Töötaja hinnangul võivad Kaupmehe valitud seadistused põhjustada liiga kõrge maksekaardipettuste ja/või tagasimaksete riski).		tasumisele kuuluvat makset või debiteerib vastava summa Kontolt järgmisel Pangapäeval pärast Tagasinõude rahuldamise kohta informatsiooni saamist.
6.5.	Tööteljal on õigus muuta ja täiendada maksekaardipettuste ennetamise tarkvara (mh seda, milliseid andmeid tarkvara maksekaardipettuse tõenäosuse tuvastamiseks töötleb).	9.4.	Pank ei hinda ega kontrolli Kaardi väljastaja ega Rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni otsuseid seoses Tagasinõuete rahuldamise või tagasiükkamisega.
7.	TEHINGUGA SEOTUD ARVELDUSTE LÄBIVIIMINE	9.5.	Pank ei vastuta seoses Tagasinõuete Kaupmehel tekkinud kahju eest. Tagasinõudega Pangale tekitatud kahju eest vastutab Kaupmees.
7.1.	Pank kannab Müügitulu Kaupmehe Kontole hiljemalt 1 (ühe) Pangapäeva jooksul pärast Tehingute arveldamiseks vajaliku informatsiooni saamist Tööteljal. Pangal on õigus pikendada nimetatud tähtaega kuni 2 (kahe) Pangapäevani juhul, kui Leping on sõlmitud vähem kui 3 (kolm) kuud enne vastavate Tehingute arveldamist või kui Kaupmehega vastavaks hetkeks arveldatud Tehingute kogusumma ei ületa 10 000 (kümme tuhat) eurot.	10.	TEENUSTE OSUTAMISE PIIRAMINE JA TEHINGU TÜHISTAMINE PANGA POOLT
7.2.	Kui Tehingute arveldamiseks vajalik informatsioon jõuab Pangani päeval, mis pole Pangapäev, loetakse see Panka saabunuks sellisele päevale järgneval esimesel Pangapäeval.	10.1.	Pangal on õigus, sellest Kaupmeest teavitades, peatada osaliselt või täielikult Teenuse osutamine (s.h keelata Tehingute tegemine ja blokeerida Terminali kasutamine) või piirata Tehinguteks lubatavate Kaartide koosseisu või peatada Kaupmehele punkti 7.1 kohaselt tehtavad makset või Tehing Kaupmehe asemel Tühistada ilma Kaupmehe nõusolekuta, kui:
7.3.	Pangal on õigus Tehingute kohaselt Kaupmehele tasumisele kuuluvaid summasid vähendada Kaupmehe poolt tasumisele kuuluvate Tasude, Tühistamistest ja rahuldatud Tagasinõuete tulevate summade ning tähtaegselt tasumata muude summade võrra, mille Kaupmees on kohustatud Pangale maksma kas Lepinguga või muul alusel.	10.1.1.	Kaupmees rikub Lepingus ettenähtud piiranguid või ei täida Lepingus ettenähtud kohustusi;
7.4.	Kõik seoses Tehingute arveldamisega Kaupmehele tasutavad summad makstakse Tehingute valuutas.	10.1.2.	seada nõuab Töötelja või Rahvusvaheline kaardiorganisatsioon;
7.5.	Pangal on õigus jätta Tehingu kohaselt Kaupmehe tasumisele kuuluva summa välja maksmata juhul, kui sellise Tehingu arveldamiseks vajalik informatsioon ei jõua Pangani 14 (neljateistkümne) kalendripäeva jooksul pärast Tehingu tegemist. Sellisel juhul loetakse vastav Tehing tühistatuks pärast nimetatud tähtaja möödumist ning Pangal pole sellise Tehingu osas Kaupmehe eest mis tahes kohustusi.	10.1.3.	ilmnevad punktis 4.13 sätestatud asjaolud;
8.	TEHINGU TÜHISTAMINE JA TAGASTAMINE	10.1.4.	Kaupmees Tühistab rohkem kui 1 (ühe) protsendi ööpäeva jooksul tehtud Tehingute;
8.1.	Kaupmehel on õigus Tehing oma äranägemisel Tühistada või Tagastada. Tehingu Tühistamiseks või Tagastamiseks kasutab Kaupmees Töötelja poolt teile ligipääsetavaks tehtud keskkonda.	10.1.5.	see on vajalik Kaartide või Tehingutega sooritatavate pettuste või muu ebaseadusliku tegevuse tõkestamiseks või vältimiseks; või
8.2.	Pank vähendab Tagastatud Tehingu summa võrra järgmist punkti 7.1 kohaselt Kaupmehele tasumisele kuuluvat makset või debiteerib vastava summa Kontolt.	10.1.6.	Tehingute tegemisel ei ole järgitud Lepingu nõudeid (s.h Terminali kasutamise nõudeid või Andmeturbe ja tehnilisi nõudeid) või Panga või Töötelja poolt antud juhiseid.
8.3.	Tehingu Tagastamise korral ei tagasta Pank Kaupmehele seoses sellise Tehinguga makstud Tasusid.	10.2.	Kaupmees on kohustatud Panga nõudel andma selgitusi punktis 10.1 nimetatud õiguse kasutamise aluseks olevate asjaolude suhtes ja Panga nõudmisel vajalikus ulatuses muutma Tehingute läbiviimisel kasutatavaid protseduure ja muid seotud tegevusi.
8.4.	Kaardi kasutaja ees vastutab Tühistamisega või Tagastamisega kaasnevate tagajärgede eest Kaupmees. Tehingu Tühistamisega Pangale, Kaardi väljastajale või muule isikule tekitatud kahju eest vastutab Kaupmees.	10.3.	Pank võib korrigeerida kasutada ka mitut punktis 10.1 nimetatud õigust.
9.	TAGASINÕUDED	10.4.	Kui Pank kasutab punktis 10.1 nimetatud õigust, loetakse vastavas osas peatatuks ka Panga kohustus täita oma Lepingust tulenevaid kohustusi.
9.1.	Kui Tehingu suhtes esitatakse Tagasinõue, teatab Pank sellest Kaupmehele 2 (kahe) Pangapäeva jooksul pärast vastava informatsiooni saamist ja edastab Kaupmehele koos Tagasinõudega saadud dokumendid ning palub Tööteljal esitada vastavad Tehingukinnitused ja Kaupmehel esitada temal olemasolevad dokumendid (s.h punktis 5.5 nimetatud raportid ja muud andmed) vaidlustatud Tehingu osas ning oma selgitused ja seisukoht Tagasinõudes väljatoodud asjaolude suhtes. Kaupmees peab nõutud dokumendid ja informatsiooni esitama 7 (seitsme) kalendripäeva jooksul.	10.5.	Pank informeerib Kaupmeest piirangute kohaldamise lõpetamisest (v.a kui kohaldatud piirangud lahendatakse punktis 4.13 sätestatud korras).
9.2.	Kui Tagasinõue on esitatud Eestis asuva Kaardi väljastaja poolt välja antud Kaardiga tehtud Tehingu suhtes, teeb Pank pärast punktis 9.1 nimetatud andmete saamist Kaupmehelt otsuse Tagasinõude põhjendatuse osas ning informeerib otsusest vastavalt Kaupmeest ja Kaardi väljastajat. Kui Panga otsuse kohaselt kuulub Tagasinõue rahuldamisele, vähendab Pank rahuldatud Tagasinõude summa võrra järgmist punkti 7.1 kohaselt Kaupmehele tasumisele kuuluvat makset või debiteerib vastava summa Kontolt järgmisel Pangapäeval pärast Tagasinõude rahuldamise otsuse tegemist.	10.6.	Punktis 10.1 nimetatud õiguse kasutamine ei piira ega välista punktis 12 sätestatud õiguste kasutamist Panga poolt.
9.3.	Kui Tagasinõue on esitatud väljaspool Eestit asuva Kaardi väljastaja poolt välja antud Kaardiga tehtud Tehingu suhtes, toimub Tagasinõude edasine menetlemine alljärgnevalt:	11.	TASUD JA SEOTUD TEAVE
9.3.1.	Pank vähendab Tagasinõude summa võrra järgmist punkti 7.1 kohaselt Kaupmehele tasumisele kuuluvat makset või debiteerib vastava summa Kontolt järgmisel Pangapäeval pärast Tagasinõude kohta informatsiooni saamist;	11.1.	Kaupmees maksab Pangale Lepingus ja Üldhinnakirjas sätestatud Tasud Lepingus määratud juhul, ulatuses ja määras.
9.3.2.	Kui Kaupmees ei esita punktis 9.1 nimetatud andmeid ettenähtud tähtaja jooksul, esitab Pank Kaupmehele kordusnõude esitada nõutavad dokumendid ja informatsioon 5 (viie) kalendripäeva jooksul, millise nõude täitmata jätmisel loetakse Tagasinõue esitatud summas lõplikult rahuldatuks;	11.2.	Iga Tehingu pealt arvestatakse:
9.3.3.	Punktis 9.1 nimetatud andmete saamisel teeb Pank otsuse Tagasinõude põhjendatuse osas;	11.2.1.	Vahendustasu vastavalt Kaardi väljastaja või Rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni poolt kehtestatud tasu määrale,
9.3.4.	Kui Panga hinnangul kuulub Tagasinõue rahuldamisele, loetakse Tagasinõue lõplikult rahuldatuks;	11.2.2.	Töötlemistasu vastavalt Töötelja poolt kehtestatud tasu määrale ja
9.3.5.	Kui Panga hinnangul ei kuulu Tagasinõue rahuldamisele, teavitab Pank sellest Kaardi väljastajat ning suurendab Tagasinõude summa võrra järgmist punkti 7.1 kohaselt Kaupmehele tasumisele kuuluvat makset või debiteerib vastava summa Kontole järgmisel Pangapäeval pärast otsuse tegemist;	11.2.3.	Teenustasu vastavalt Lepingule.
9.3.6.	Kui Kaardi väljastaja vaidlustab Panga otsuse Rahvusvahelise kaardiorganisatsiooni juures, teeb Tagasinõude põhjendatuse osas lõpliku otsuse Rahvusvaheline kaardiorganisatsioon;	11.2.4.	Tehingu pealt arvestatud tasud kuuluvad tasumisele samaaegselt iga Kaupmehele punktis 7.1 ettenähtud makse tegemisega.
9.3.7.	Kui Rahvusvaheline kaardiorganisatsioon otsustab Tagasinõude rahuldada, loetakse Tagasinõue lõplikult rahuldatuks ning Pank vähendab rahuldatud Tagasinõude summa võrra järgmist punkti 7.1 kohaselt Kaupmehele	11.3.	Tagasinõude menetlemise tasu kuulub maksmisele Tagasinõude lõplikult rahuldatuks lugemise päeval.
		11.4.	Lepinguga varajase lõpetamise tasu (punkt 12.3) kuulub maksmisele Lepinguga lõpetamise päeval.
		11.5.	Muud Tasud kuuluvad maksmisele, kui Hinnakirjas või Üldhinnakirjas pole ettenähtud teisiti, vastava Tasu aluseks oleva sündmuse toimumise või asjaolu ilmnemise päeval.
		11.6.	Kui Pooled lepivad kokku Hinnakirja muutmises, siis hakkab muudetud Hinnakirja kehtima Hinnakirjal märgitud jõustumise kuupäeval kell 00.00. Pangal on õigus Hinnakirja ka ühepoolselt muuta teatades sellest Kaupmehele vähemalt 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette, millisel juhul hakkab muudetud Hinnakirja kehtima sellise tähtaja möödumisel.
		11.7.	Pank vähendab sisse nõutavaks muutunud Tasude summa võrra punkti 7.1 kohaselt Kaupmehele tasumisele kuuluvat makset või debiteerib sellised Tasud Kontolt nende sisse nõutavaks muutmise päeval.
		11.8.	Pank väljastab Tasude kohta arve Kaupmehe taotlusel.
		11.9.	Kui Lepingus pole ettenähtud teisiti, kannab iga Pool oma Lepinguga täitmise seotud kulud ise.
		11.10.	Selguse huvides on kokku lepitud, et Kaupmehe poolt seoses Teenuse kasutamisega kantud sidekulud kannab Kaupmees ise.
		11.11.	Kui Kaupmees taotleb Pangalt nõustamis- või muud abistavat teenust, mille tasuta osutamine pole Lepingust ette nähtud, tasub Kaupmees sellise teenuse eest vastavalt Panga poolt esitatud arvele.
		11.12.	Tehingupõhine teave Vahendustasu, Töötlemistasu ja Teenustasu suuruse kohta on kättesaadav Internetipangast.
		12.	LEPINGU TÄHTAEG JA LÕPETAMINE
		12.1.	Leping on sõlmitud määramata tähtjaks.
		12.2.	Poolel on igal ajal õigus Leping lõpetada, teatades sellest teisele Poolele kirjalikult 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette.
		12.3.	Kui Kaupmees lõpetab Lepinguga enne 6 (kuue) kuu möödumist Lepinguga sõlmimisest, on ta Panga nõudmisel kohustatud maksma Pangale Lepinguga varajase lõpetamise Tasu Üldhinnakirjas määratud suuruses. Lepinguga

- lõpetamise tasu ei kohaldata kui Kaupmees lõpetab Lepingu punkti 12.4 alusel.
- 12.4. Kaupmees ei pea järgima etteatamistähtaega juhul, kui Pank on muutnud Hinnakirja või Üldhinnakirja, suurendades Tasude määrasid või kehtestanud täiendavaid Tasusid või kui Pank muudab Tingimusi vastavalt punktile 15 ja Kaupmees muudatustega ei nõustu.
- 12.5. Pank ei pea järgima etteatamistähtaega juhul, kui:
- 12.5.1. lõpetamise alus tuleneb õigusaktidest või Üldtingimustest;
- 12.5.2. Kaupmees on rikkunud Andmeturbe ja tehnilisi nõudeid või jätnud täitmata Panga või Töötaja poolt Tehingu läbiviimisel antud juhtnõudid;
- 12.5.3. Kaupmees ei sea Panga poolt nõutud Tagatisdeposiiti Lepingus ettenähtud tingimustel;
- 12.5.4. Kaupmees on rikkunud oluliselt muid Lepingu tingimusi (s.h Terminali kasutamise tingimusi);
- 12.5.5. Kaupmees on andnud Lepingu sõlmimisel või täitmisel Pangale valeinformatsiooni;
- 12.5.6. Terminali või Teenust on kasutatud pettuste läbiviimiseks;
- 12.5.7. Kaupmees muudab oluliselt müüdavate kaupade sortimenti või osutatavate teenuste koosseisu ning Pank ei soovi pakkuda Teenust selliste kaupade või teenuste eest tasumise võimaldamiseks;
- 12.5.8. rohkem kui 1% (üks protsent) ööpäeva jooksul tehtud Tehingutest Tühistatakse või esitatakse nende suhtes Tagasinõue;
- 12.5.9. Pangal on põhjendatult alust arvata, et Tehinguid ei ole tehtud kooskõlas kehtivate reeglitega või on Tehinguid kasutatud ebaseaduslikuks tegevuseks;
- 12.5.10. Lepingu lõpetamist nõuab Töötaja või Rahvusvaheline kaardiorganisatsioon;
- 12.5.11. 1 (ühe) kuu jooksul pole tehtud ühtegi Tehingut;
- 12.5.12. ilmnevad või aset leiab sündmus, mis Panga põhjendatud arvamusel võib takistada Panga õiguste realiseerimist Kaupmehe suhtes või tuua kaasa Lepingust tulenevate tegevuste ja kohustuste mittetäitmise Kaupmehe poolt; või
- 12.5.13. Kaupmees on korduvalt jätnud täitmata sisse nõutavaks muutunud rahalisi kohustusi Panga ees.
- 12.6. Lepingu lõppemine ei mõjuta Poole kohustusi, mis on tekkinud Lepingu kehtivuse ajal. Kaupmees vastutab võimalikest Tagasinõuetest tulenevate kohustuste täitmise eest 6 (kuue) kuu jooksul pärast Lepingu lõppemist.
- 12.7. Lepingu lõpetamisel kummagi Poole poolt on Pangal õigus peatada kuni 6-ks (kuueks) kuuks punktis 7.1 ettenähtud maksete tasumine Kaupmehele ning vajadusel tasaarvestada vastavad summad Kaupmehe poolt Lepingu kohaselt tasumisele kuuluvate summadega.
- 12.8. Lepingu lõpetamisel kummagi Poole poolt on Pangal õigus Kaupmehe eest Tehinguid Tühistada ilma Kaupmehe nõusolekuta.
- 13. VASTUTUS**
- 13.1. Pooled vastutavad oma kohustuste täitmise eest õigusaktidega sätestatud ulatuses, arvestades Üldtingimustes ja Lepingus sätestatud erisusi.
- 13.2. Pank ei vastuta Terminali, Kaupmehe arvuti- või muude Kaupmehe poolt kasutatavate või tema kontrolli all olevate süsteemide ja seadmete, sidesüsteemide või kolmanda osapoolde (s.h Töötaja ja Rahvusvaheline kaardiorganisatsioon) kasutatavate süsteemide rikestest või mittepiisavast toimimisest põhjustatud kahju eest.
- 13.3. Vastutus Lepingus ettenähtud kohustuste mittenõuetekohase täitmise eest on piiratud Poolele tekkinud otsese kahjuga, v.a kui rikkumine oli tahtlik või põhjustatud raskest hooletusest. Ühelgi juhul ei vastuta Pank Kaupmehele saamata jäänud tulu või tekkinud mainekahju eest.
- 13.4. Kaupmehe Tehinguga seotud nõuete esitamise aeg on piiratud 6 (kuue) kuuga, pärast millise tähtaja möödumist ei saa Kaupmees enam Pangale vastavaid nõudeid esitada.
- 13.5. Kui Töötaja, Rahvusvaheline kaardiorganisatsioon või muu kolmas isik trahvib Panka või esitab muul viisil Panga vastu nõude kooskõlas kehtivate õigusaktide, reeglite ja lepingutega ning selline trahv või nõue on põhjustatud või seotud Lepingu rikkumisega Kaupmehe poolt, siis Kaupmees hüvitab Pangale kõik sellised trahvid ja nõuded vastavalt Panga poolt esitatud nõudele.
- 14. TAGATISED**
- 14.1. Pangal on igal ajal õigus nõuda, et Kaupmees seaks Tagatisdeposiidi, millisel juhul peab Kaupmees seadma Tagatisdeposiidi Panga poolt nõutud tähtjaks ja tingimustel.
- 14.2. Kui Pank nõuab Tagatisdeposiidi seadmist Lepingu lõpetamisel ja Kaupmees Panga nõudmist ei täida, on Pangal õigus seada selline Tagatisdeposiit Kaupmehe eest ilma mingi täiendava korralduseta Kaupmehe poolt ning selline Tagatisdeposiit loetakse seatuks Kaupmehe poolt vastavalt Lepingule.
- 14.3. Lepingu lõpetamisel kummagi Poole poolt loetakse jõustunuks Poole vaheline kokkulepe, mille kohaselt pandib Kaupmees oma Pangas avatud kontodel (s.h Kontol) asuvad rahalised vahendid oma Lepingust tulevate kohustuste täitmise tagamiseks summas, mis on võrdne 10% (kümne protsendiga) Kaupmehe ühe kalendrikuu jooksul. Pangal on õigus nimetatud panditud summa ulatuses piirata Kaupmehe poolt oma Pangas hoitavate rahaliste vahendite kasutamist ja mitte täita pandi kehtivuse jooksul Kaupmehe korraldusi selliste vahendite kasutamiseks. Pangal on õigus panditud kontodel asuvate rahaliste vahendite arvel rahuldada oma Lepingust tulenevad nõuded Kaupmehe vastu.
- 15. LEPINGU MUUTMINE**
- 15.1. Pangal on õigus muuta ühepoolset Tingimusi, kui ta teatab muudatustest Kaupmehele vähemalt 2 (kaks) kuud ette, saates Kaupmehele vastavasisulise e-kirja (kui see on võimalik) ning avaldades teate muudatuste kohta pangakontoris ja oma kodulehel www.lhv.ee.
- 15.2. Kaupmehele on nimetatud 2 (kahe) kuu jooksul õigus Leping üles öelda vastavalt punktile 12. Kui Kaupmees ei ole selle tähtaja jooksul Lepingut üles öelnud, loetakse, et ta on muudatustega nõustunud ning muudetud Tingimused hakkavad tema suhtes kehtima tähtaja möödumisele järgnevast päevast.
- 16. KONFIDENTSIAALSUS**
- 16.1. Pooled käsitlevad seoses Lepingu sõlmimise ja täitmisega teise Poole kohta teatavaks saanud informatsiooni konfidentsiaalsena. Nimetatud informatsiooni avaldamine on lubatud õigusaktidega ja Üldtingimustega ettenähtud juhtudel ja ulatuses. Konfidentsiaalsuskohustus ei kehti informatsiooni avaldamisel Töötajale, Rahvusvahelisele kaardiorganisatsioonile, Kaardi väljastajatele või isikule, kes Panga ülesandel täidab Lepingus ettenähtud Panga kohustusi ja ülesandeid. Erandina on Kaupmehele õigus teavitada Kaardi kasutajat, kelle Kaart on väljastatud Euroopa Liidus, tema Kaardiga seotud Tehingute Vahendustasudest, Töötlustasudest ja Teenustasudest.
- 16.2. Kaupmees on kohustatud hoidma salajasena kõiki temale seoses Tehingute läbiviimisega teatavaks saanud andmeid Kaartide, Tehingute ja Kaardi kasutajate kohta ning rakendama piisavaid meetmeid selliste andmete ja Kviitungite turvaliseks hoidmiseks.
- 16.3. Kaupmehele on keelatud punktis 16.2 nimetatud andmeid kasutada mis tahes muul eesmärgil kui Tehingute tegemiseks ja Teenuse kasutamiseks.
- 16.4. Pangal on õigus piiranguteta avaldada informatsiooni Lepingu täitmise kohta Kaupmehe poolt juhul, kui Kaupmees ei ole täitnud oma Lepingust tulenevaid kohustusi.
- 17. LÕPPSÄTTED**
- 17.1. Pangal on õigus debiteerida kõik Kaupmehe poolt Lepingu alusel või Lepinguga seoses tasumisele kuuluvad summad Kaupmehe kontodelt (s.h Kontolt) Pangas või pidada need kinni Panga poolt Kaupmehele tasumisele kuuluvatest summadest ilma igasuguse täiendava korralduseta Kaupmehe poolt.
- 17.2. Lepingu täitmisel debiteerib Pank esmajärjekorras Kontot. Kui Kontol puuduvad Kaupmehe Lepingust tulevate kohustuste täitmiseks vajalikud vahendid, võib Pank debiteerida vastava summa ükskõik millisel Kaupmehe kontol, konverteerides vajaduse korral valuutat vastavalt Pangas hetkel kehtivale vahetuskursile.
- 17.3. Kui Kaupmees viivitab Lepingu alusel tasumisele kuuluva summa tasumisega on ta Panga nõudmisel kohustatud tasuma viivist võlgnetavalt summalt iga tasumisega viivitatud päeva eest sama määraga, mis on vastavalt hetkel LHV Panga klientidele üldiselt kohaldatava viivise määra konto miinussaldo korral ja mis on avaldatud Üldhinnakirjas.
- 17.4. Kaupmees võib oma Lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi kolmandale isikule üle anda ja õigusi koormata kolmanda isiku kasuks vaid Panga eelneval kirjalikul nõusolekul. Pank võib oma Lepingust tulenevaid kohustusi üle anda oma tütar- ja sidusettevõtetele ilma Kaupmehe nõusolekuta.
- 17.5. Leping jõustub selle allkirjastamisel mõlema Poole poolt.